



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos  
Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

# 中国 Un Caleidoscopio de la Cultura China

## 中国文化

# 1

### 百题

西班牙语版

### 中国名胜古迹之三

Lugares Pintorescos y de Valor  
Histórico de China (III)

大学出版社  
LANGUAGE AND CULTURE  
PRESS

# 中国 文化 1

Un Caleidoscopio  
de la Cultura China

百題

西班牙语版

中国名胜古迹(三)

Lugares Pintorescos y de Valor  
Histórico de China (III)



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

感知中国：中国文化百题：西班牙语版. 第1辑/《中国文化百题》编写组主编. —北京：北京语言大学出版社，2012. 11  
ISBN 978-7-5619-3398-5

I. ①感… II. ①中… III. ①①汉语—对外汉语教学—  
教学参考资料 ②文化—基本知识—中国 IV. ①H195.4 ②G12

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第248182号

## 【中国文化百题·第1辑·西班牙语版】

责任印制：陈 辉

---

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网 址：[www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话：发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303367

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 [service@blcup.net](mailto:service@blcup.net)

印 刷：北京东海印刷有限公司

经 销：全国新华书店

---

版 次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

开 本：889毫米×1194毫米 1/32 印张：1.875

字 数：51千字 印数：1—1200册

书 号：ISBN 978-7-5619-3398-5 / H·12186

98000

---

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

## 【序】

# 让中国走向世界， 让世界感知中国

随着中国经济的高速发展，中国的影响在全球不断扩大，全世界都把关注的目光投向这个古老而伟大的国家，同时也希望了解中国的过去和现在，从中探求它高速发展的原动力。

中国是人类文明的一个重要发源地，是一个有着5000年悠久历史的文明古国。中国人发明的纸、印刷术、指南针和火药，同瓷器、丝绸等一起传向世界各地，促进了中国与世界各国文化的交流；中国人所创造的诗歌、绘画、音乐、舞蹈、戏剧，表达了对道德伦理的重视与对自然的热爱，构成了中国文艺精神的内核；中国传统节日形式多样、内容丰富，是中华民族精神和情感的重要载体；中国传统建筑如都城、宫殿、寺庙、民居、园林等，反映了历史时代风貌，融入了中国人的思想观念与文化精神；中国人对外来文化兼容并包的精神，使中国文化不断发扬光大……

## 【Prólogo】

### **Que China vaya por el mundo y que este conozca a China**

Gracias al rápido desarrollo económico de China, su influencia se expande por el mundo entero. La mirada de todo el mundo está puesta en este país antiguo y grandioso y, al mismo tiempo, todos desean conocer el pasado y el presente de China para descubrir la fuerza motriz de este crecimiento veloz.

China es un punto de origen importante de la civilización humana, es un país civilizado que cuenta con más de 5.000 años de historia. Los chinos inventaron el papel, la imprenta, la brújula y la pólvora, los cuales, junto con la porcelana y la seda, fueron difundidos a todos los rincones del mundo, promoviendo el intercambio cultural entre China y diversos países del mundo. Las poesías, pinturas, música, danzas y obras dramáticas creadas por los chinos muestran la importancia que le dan a la moral y ética, y el amor que sienten por la naturaleza, lo que constituye el núcleo del espíritu de la literatura y arte de China. Las fiestas tradicionales chinas son múltiples, de contenido rico, son el portador importante del espíritu y de los sentimientos del pueblo chino. Las construcciones tradicionales chinas como la ciudad capital, los palacios, los templos, las viviendas populares, los jardines, etc., muestran la imagen histórica de las respectivas épocas y tienen integrados los conceptos ideológicos y el espíritu cultural

世界需要了解中国，中国更需要把文明的精粹和光彩展示给世界。正是基于这种强烈的愿望，北京语言大学出版社与视点文化传播有限公司合作，历时三年精心打造了《中国文化百题》这个全面介绍中国文化的影视巨作。该片荟萃了中国文化的精华，涵盖了中国文明与艺术、中国风俗、中国儒释道、中国各地与中国民族、中国名胜古迹等内容。它以简练生动的语言，清晰优美的画面，使观众在快捷、直观了解中国文化的同时，从中领略到中国文化的精神实质，可以称得上是一部立体的中国文化百科全书。

希望《中国文化百题》带给您充满惊喜的文化之旅，让您真正走进中国，感知中国！

北京语言大学出版社社长

戚继祥

## 【目录 Indice】

- 序  
Prólogo
- 2 ■ 秦始皇兵马俑  
Guerreros y caballos de terracota de Qin Shihuang
- 6 ■ 马王堆汉墓  
Tumba de la dinastía Han en Mawangdui
- 10 ■ 殷墟  
Ruinas de la dinastía Shang
- 14 ■ 殷墟的墓葬  
Tumbas de las ruinas de la dinastía Shang
- 18 ■ 殷墟的甲骨文  
Inscripciones en huesos o caparazones de tortuga de las ruinas de la dinastía Shang
- 22 ■ 曾侯乙编钟  
Carillón del Duque Yi del Ducado Zeng
- 26 ■ 法门寺地宫  
Palacio subterráneo del Templo Famen
- 30 ■ 三星堆遗址  
Ruinas de Sanxingdui
- 34 ■ 古蜀金沙  
Ruinas de Jinsha
- 38 ■ 马踏飞燕  
Caballo que pisa una golondrina en vuelo
- 42 ■ 附录一：词汇及短语列表  
Anexo I: Relación de términos y expresiones
- 49 ■ 附录二：专有名词列表  
Anexo II: Nombres propios

de los chinos. La tolerancia que tienen los chinos ante las culturas procedentes del exterior hace que la cultura china se continúe y desarrolle continuamente...

El mundo necesita conocer China, mientras que China necesita, en mayor grado, mostrar al mundo la esencia y la gloria de su civilización. Y debido a este fuerte deseo, la Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing ha elaborado *Un Caleidoscopio de Cultura China*, una gran obra audio-visual que describe exhaustivamente la cultura china. Esta obra une la flor y nata de la cultura china, incluyendo contenidos de la civilización y el arte, las costumbres, el confucianismo, el budismo y el taoísmo, los diversos lugares y las distintas etnias, los lugares pintorescos y de valor histórico de China, etc. Con lenguaje conciso y vivo, imágenes claras y bellas, permite al público conocer la cultura china de manera rápida y directa y, al mismo tiempo, captar la esencia espiritual de la cultura china. Se puede decir que esta obra es una enciclopedia tridimensional sobre la cultura china.

¡Espero que *Un Caleidoscopio de Cultura China* lleve a usted a un viaje cultural lleno de sorpresas y alegrías, y le permita entrar efectivamente en China y conocer a ella.



威法祥

Director de la Editorial de la  
Universidad de Lengua y  
Cultura de Beijing

## 秦始皇兵马俑

Qín Shǐhuáng Bīngmǎyǒng

Zhèxiē bīngmǎyǒng shì  
这些兵马俑是  
gōngyuán qián èr yī líng nián  
公元前 210 年  
máidào dìxià de, dào xiànzài  
埋到地下的,到现在  
yǐjīng liǎngqiān duō nián le.  
已经 2000 多年了。  
Tāmen shǔyú yī ge rén, tā jiù  
它们属于一个人,他就  
shì Zhōngguó dì-yī ge huángdì  
是中国第一个皇帝

— Qín Shǐhuáng.  
— 秦始皇。

Qín Shǐhuáng zài dāng huángdì hòu bùjiǔ jiù kāishǐ  
秦始皇在当皇帝后不久就开始  
xiūjiàn tā de língmù, qiánhòu yòngle jiāngjìn sìshí nián de shíjiān.  
修建他的陵墓,前后用了将近 40 年的时间。  
Tā de língmù gāo yuē yībǎi liùshí duō mǐ, zhōuwéi èr diǎn wǔ  
他的陵墓高约 160 多米,周围 2.5  
gōnglǐ. Mù nèi jiàn yǒu gè zhǒng fùzá de gōngdiàn, gōngchéng  
公里。墓内建有各种复杂的宫殿,工程  
de hào dà, xiàndàirén hěn nán xiǎngxiàng.  
的浩大,现代人很难想象。

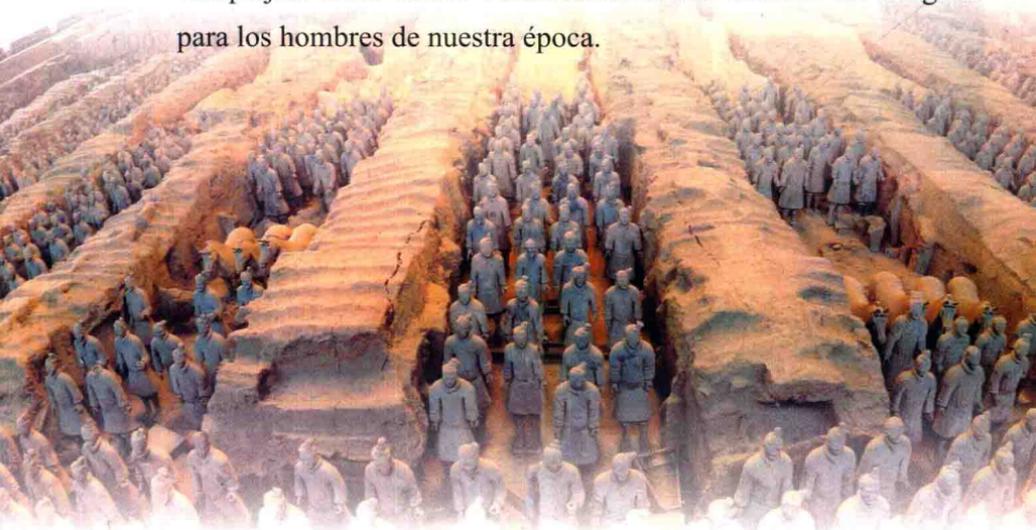




## Guerreros y caballos de terracota de Qin Shihuang

Estos guerreros y caballos de terracota fueron enterrados en el año 210 A.C. hace más de dos mil años. Pertenecían al primer emperador de China, Qin Shihuang.

Poco después de subir al trono, Qin Shihuang comenzó a construir su tumba y la construcción duró cerca de 40 años. Su tumba tiene una altura de más de 160 metros y un perímetro de 2,5 kilómetros. Dentro de la tumba están construidos palacios complejos. Estas macro construcciones son difíciles de imaginar para los hombres de nuestra época.



Qín Shǐhuáng de língmù zài xī'ān fùjìn. Yī jiǔ qī sì  
秦 始皇 的 陵墓 在 西安 附近。1974

nián, dāngdì de nóngmín ǒurán fāxiàn dìxià yǒu táo yǒng.  
年, 当地 的 农民 偶然 发现 地下 有 陶俑。

Jīngguò kǎogǔ fājué, xiànzài yǐjīng fāxiànlè sān ge  
经过 考古 发掘, 现在 已经 发现了 三个

kēng. Fājué chū qībǎi duō jiàn táo yǒng, yībǎi duō liàng zhànchē, sìbǎi duō pǐ táo mǎ,  
坑。发掘 出 700 多 件 陶俑、100 多 辆 战车、400 多 匹 陶马、

shíwàn duō jiàn bīngqì.  
10万 多 件 兵器。



Táo yǒng shēngāo zài yī diǎn qī wǔ zhì yī diǎn bā wǔ mǐ zhījiān, kěyǐ fēnwéi  
陶俑 身高 在 1.75 至 1.85 米 之间, 可以 分为

jiāngjūnyǒng, wǔshìyǒng děng. Kēng nèi chūtǔ de jiàn, máo děng qīngtóng bīngqì,  
将 军俑、武 士俑 等。坑 内 出土 的 剑、矛 等 青 铜 兵器,

suirán mǎizài dìxià liǎngqiān duō nián le, dàn yīrán fēnglì.  
虽然 埋 在 地下 2000 多 年 了, 但 依然 锋利。



Zhè shì yī ge pángà de dìxià jūnshì  
这 是 一 个 庞 大 的 地 下 军 事

bówùguǎn. Wǒmen kěyǐ xiǎngxiàng, liǎngqiān duō  
博 物 馆。我 们 可 以 想 象, 2000 多

nián qián, Qínguó jūnduì yòng zěnyàng qiángdà de  
年 前, 秦 国 军 队 用 怎 样 强 大 的

lìliàng tǒngyīle Zhōngguó!  
力 量 统 一 了 中 国!

Yī jiǔ bā qī nián, Qín Shǐhuáng Líng jí bīngmǎ yǒng  
1987 年, 秦 始 皇 陵 及 兵 马 俑

bèi liè rù 《Shìjiè Yíchǎn Mínglù》.  
被 列 入 《世 界 遗 产 名 录》。

La tumba del emperador Qin Shihuang está ubicada en las afueras de Xi'an. En 1974, un campesino halló por casualidad figuras de terracota en el subsuelo. Tras excavaciones arqueológicas, se han descubierto



tres fosas. Salieron a la luz más de 700 figuras de terracota, más de 100 carros de combate, más de 400 caballos de terracota y más de 100.000 armas.

La estatura de las figuras de terracota mide 1,75-1,85 metros, clasificadas en generales y guerreros. Las armas halladas como lanzas y espadas de bronce, aunque llevan enterradas más de 2.000 años, siguen siendo afiladas.

Este es un enorme museo militar subterráneo. Podemos imaginar qué poderoso era hace más de 2.000 años el ejército del reino Qin para poder unificar China.



En 1987, la tumba de Qin Shihuang y los guerreros y caballos de terracota fueron incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial.

## 马王堆汉墓

Mǎwángduī Hàn Mù

Mǎwángduī zài Húnán Chángshā Shì jiāoqū. Yī jiǔ qī èr nián, 马王堆 在湖南 长沙市 郊区。 1972 年, kǎogǔxuéjiā zài zhèlǐ fāxiàn sān zuò gōngyuán qián èr shìjì de gǔ 考古学家 在这里 发现 三座 公元前 2 世纪的 古 mù。 Mù de zhǔrén shì Hàn chū Chángshā Guó chéngxiāng lìcāng, tā 墓。墓 的主人 是 汉 初 长沙 国 丞相 利仓, tā de qīzi Xīnzhuī hé tāmen de érzi。 Zhè sān ge mùzàng tǒngchēng wéi 的妻子 辛追 和 他们 的 儿子。这 三个 墓葬 统称为 "Chángshā Mǎwángduī Hàn Mù". "长沙 马王堆 汉墓".

Mǎwángduī Hàn Mù zhōng, guīmó zuì dà, suízàngpǐn zuì duō, 马王堆 汉墓 中, 规模 最大、 随葬品 最多、 bǎocún de zuì wánhǎo de shì Xīnzhuī de mù。 Mù zhōng de nǚshī wàixíng 保存 得 最 完好 的 是 辛追 的 墓。墓 中 的 女尸 外形 hé nèizàng dōu hěn wánhǎo。 Jīngguò liǎngqiān duō nián, shǐtǐ réngǎn 和 内脏 都 很 完好。经过 2000 多年, 尸体 仍然 bǎocún de zhème hǎo, zhè zhēn shì yí ge qìjì! Zěnmé néng zuòdào 保存 得 这么 好, 这 真 是 一个 奇迹! 怎么 能 做到 zhè yí diǎn de, zhìjīn réngǎn shì yí ge mí。 这 一 点 的, 至今 仍然 是 一个 谜。





## Tumbas de la dinastía Han en Mawangdui

Mawangdui está ubicado en las afueras de la ciudad de Changsha, provincia de Hunan. En 1972, los arqueólogos descubrieron allí tres tumbas del siglo II A.C. Los dueños de estas tumbas eran el primer ministro Licang del Condado de Changsha a comienzos de la dinastía Han, su esposa Xinzhui y su hijo. Estas tres tumbas son denominadas como Tumbas de la dinastía Han en Mawangdui.

De estas tumbas, la mayor en magnitud y en cantidad de objetos funerarios y la mejor conservada es la tumba de Xinzhui. En esa tumba, tanto el cadáver de la difunta como sus órganos internos se mantienen en buen estado. Después de más de 2.000 años, es un milagro esta buena conservación del cadáver. En cuanto a cómo lograron esto, hasta hoy sigue siendo un misterio.





Chángshā Mǎwángduī Hàn Mù chūtǔ de wénwù fēicháng fēngfù, yóuqí shì  
 长沙 马王堆 汉墓 出土 的 文物 非常 丰富, 尤其是  
 fǎngzhīpǐn, gòng chūtǔle yīqiān sìbǎi duō jiàn, bèi chēngwéi "gōngyuán qián de  
 纺织品, 共 出土了 1400 多 件, 被 称为 "公元 前 的  
 sīchóu bǎokù". Nǐ kàn zhè yí jiàn sù shā dānyī, zhédié hòu jìngrán kěyǐ  
 丝绸 宝库". 你 看 这 一 件 素 纱 单 衣, 折 叠 后 竟 然 可 以  
 fàngjìn yí ge huǒchái hé zhōng.  
 放 进 一 个 火 柴 盒 中。

Mù zhōng chūtǔle shìjiè shàng zuì zǎo de tiānwén zhùzuò, hái yǒu  
 墓 中 出 土 了 世 界 上 最 早 的 天 文 著 作, 还 有  
 Zhōngguó zuì gǔlǎo de yīyào zhuānzhù děng. Mǎwángduī Hàn Mù chūtǔ de  
 中 国 最 古 老 的 医 药 专 著 等。 马 王 堆 汉 墓 出 土 的  
 bǎoshū shùliàng pángǎo, shì wǒmen yánjiū dāngshí shèhuì de bǎoguì zīliào.  
 帛 书 数 量 庞 大, 是 我 们 研 究 当 时 社 会 的 宝 贵 资 料。





Son abundantes las reliquias desenterradas en las tumbas de la dinastía Han en Mawangdui, especialmente productos textiles; suman más de 1.400 piezas desenterradas. Por esta razón las tumbas son denominadas también como “acervo de seda antes de Cristo”. Fíjense en este traje ligero, el cual, al ser doblado bien, puede ponerse en una caja de fósforos.

También se han desenterrado la obra astronómica más antigua del mundo y las obras de medicina más antiguas de China. La gran cantidad de libros de seda desenterrados en Mawangdui son materiales valiosos para el estudio de la sociedad de aquel entonces.



# 殷墟

Yīnxū



Yīnxū shì Shāngcháo  
殷墟是商朝

hòuqī de dūchéng yízhǐ, jù  
后期的都城遗址, 距  
jīn yī yǒu sānqiān sānbǎi  
今已有 3300

duō nián de lìshǐ le.  
多年的历史了。

Zhè zuò dūchéng  
这座都城

dàzhì fēnwéi gōngdiànqū,  
大致分为宫殿区、

wánglíngqū, yìbān mùzàngqū, shǒugōngyè zuōfāng qū, píngmín  
王陵区、一般墓葬区、手工业作坊区、平民

jūzhù qū hé nùlì jūzhù qū. Mùqián suǒ tàn míng de Yīnxū dōngxī  
居住区和奴隶居住区。目前所探明的殷墟东西

cháng yuē liù gōnglǐ, nánběi kuān sì gōnglǐ.  
长约 6 公里, 南北宽 4 公里。

Kǎogǔ rényuán yǐ fāxiàn gōngdiàn zōngmiào jiànzhù yībǎi yīshí  
考古人员已发现宫殿宗庙建筑 110

duō zuò. Zhèxiē jiànzhù chéng zǔ páiliè, yǒude shì zōngmiào, yǒude shì  
多座。这些建筑成组排列, 有的是宗庙, 有的是  
shètàntán, kěyǐ kànchū dāngshí yǐ jùbèi Zhōngguó gōngdiàn jiànzhù "qián  
社坛, 可以看出当时已具备中国宫殿建筑“前  
cháo hòu qǐn, zuǒ zǔ yòu shè" de chúxíng.  
朝后寝、左祖右社”的雏形。

